

Forma patvirtinta  
Lietuvos kultūros tarybos pirmininko  
2023 m. kovo 13 d. įsakymu Nr. KMPF-22(1.15E)

Форму затверджено  
Наказом № КМРФ-22(1.15Е) голови Ради культури Литви  
від . 13 березня, 2023

(srities pavadinimas / найменування галузі)

**STIPENDIJOS UKRAINOS PILIEČIUI, KULTŪROS IR PROFESIONALIOJO MENO  
KŪRĖJUI, MOKĖJIMO SUTARTIS/ ДОГОВІР ПРО ВИПЛАТУ СТИПЕНДІЇ  
ГРОМАДЯНИНУ УКРАЇНИ, ТВОРЦЕВІ КУЛЬТУРИ ТА ПРОФЕСІЙНОГО  
МИСТЕЦТВА**

20\_\_ m. \_\_\_\_\_ d. Nr. /№ \_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_ 202\_\_ p.  
(data ir numeris/ дата та номер)  
Vilnius / Вільнюс

**Ві Lietuvos kultūros taryba** (toliau – Taryba), atstovaujama Tarybos pirmininkės Astos Pakarklytės arba (laikino nedarbingumo ar nusišalinimo atveju) Tarybos administracijos direktorės Rūtos Stepanovaitės, veikiančio (-ios) pagal įstaigos nuostatus, ir Stipendijos Ukrainos piliečiams, kultūros ir profesionaliojo meno kūrėjams, gavėjas (-a) Stipendijos gavėjo (-os) vardas, pavardė, asmens kodas (toliau – Stipendijos gavėjas), toliau kartu šioje Sutartyje vadinami Šalimis, o kiekviena atskirai – Šalimi, vadovaudamiesi Stipendijų Ukrainos piliečiams, kultūros ir profesionaliojo meno kūrėjams, skyrimo tvarkos aprašu, patvirtintu Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2022 m. kovo 30 d. įsakymu Nr. ĮV-313 (Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2023 m. vasario 9 d. įsakymo Nr. ĮV-121 redakcija), (toliau – Aprašas) ir Lietuvos kultūros tarybos 202... m. .... d. sprendimu Nr. 1LKT-\_\_\_\_ (1.2), sudarė šią Stipendijos Ukrainos piliečiui, kultūros ir profesionaliojo meno kūrėjui, mokėjimo sutartį (toliau - Sutartis):

**Бюджетна установа «Рада культури Литви»** (далі – Рада), яку представляє голова Ради Аста Пакарклите або (у разі тимчасової непрацездатності або усунення) директорка адміністрації Ради Рута Стяпановайте, який (яка) діє відповідно до положень установи, і одержувач стипендії громадянам України, творцям культури та професійного мистецтва

(ім'я, прізвище, ідентифікаційний код особи одержувача стипендії)

(далі – Одержувач стипендії), далі разом у цьому Договорі іменовані Сторонами, а кожна окремо – Стороною, керуючись «Описом порядку призначення стипендій громадянам України, творцям культури та професійного мистецтва», затвердженим наказом № ĮV-313 міністра культури Литовської Республіки від 30 березня 2022 р. (у редакції наказу № ĮV-121 міністра культури Литовської Республіки Литва від 9 лютого 2023 р.) (далі – Опис), і рішенням Ради культури Литви 1LKT-\_\_\_\_ (1.2) від ..... 202... р., уклали цей договір про виплату стипендії громадянину України, творцеві культури та професійного мистецтва далі – Договір):

<b>1. Bendrosios nuostatos</b>	<b>1. Загальні положення</b>
<p>1.1. Ši Sutartis nustato Stipendijos Ukrainos piliečiams, kultūros ir profesionaliojo meno kūrėjams _____ (veiklos, kuriai skirta stipendija, pavadinimas)</p> <p>(toliau – Stipendija) mokėjimo ir atsiskaitymo už gautą Stipendiją tvarką, sąlygas ir terminus.</p>	<p>1.1. Цей Договір встановлює порядок, умови й строки виплати Стипендії громадянам України, творцям культури та професійного мистецтва _____ (найменування діяльності, на яку призначається стипендія) (далі – Стипендія), а також надання звіту за отриману Стипендію.</p>
<p>1.2. Stipendija skiriama Stipendijos gavėjo Tarybai pateiktoje Stipendijų Ukrainos piliečiams, kultūros ir profesionaliojo meno kūrėjams, paraiškoje (toliau – Paraiška) nurodytai veiklai vykdyti. Šios veiklos vykdymo laikotarpis yra 3 (trys) mėnesiai nuo Sutarties pasirašymo dienos.</p>	<p>1.2. Стипендія призначається на здійснення діяльності, зазначеної у заявці одержувача Стипендії на отримання стипендії громадянам України, творцям культури та професійного мистецтва, поданій до Ради (далі – Заявка). Строк здійснення такої діяльності – 3 (три) місяці з дня підписання Договору.</p>
<b>2. Šalių įsipareigojimai</b>	<b>2. Зобов'язання Сторін</b>
<p>2.1. Taryba įsipareigoja išmokėti Stipendijos gavėjui 3 mėnesių trukmės (600 Eur per mėnesį dydžio) Stipendiją.</p>	<p>2.1. Рада зобов'язується виплатити одержувачу Стипендії Стипендію, тривалість якої становить 3 місяці (у розмірі 600 євро на місяць).</p>
<p>2.2. . Stipendijos gavėjui visa Stipendijos suma (1800 eurų) išmokama vienu mokėjimu per 10 darbo dienų po Sutarties pasirašymo į Stipendijos gavėjo Sutartyje nurodytą banko sąskaitą.</p>	<p>2.2. Повна сума Стипендії (1800 євро) виплачується одержувачу Стипендії одним платежем протягом 10 робочих днів після підписання Договору на банківський рахунок одержувача Стипендії, зазначений у Договорі.</p>
<p>2.3. Taryba vienašališkai nutraukia Sutartį ir Sutarties 2.1 p. nurodytos Stipendijos neišmoka, jeigu atsiranda ar paaiškėja bent viena iš Aprašo 28 p. nurodytų aplinkybių.</p>	<p>2.3. Рада в односторонньому порядку розриває Договір і не виплачує Стипендії, зазначеної у п. 2.1 Договору, якщо виникає або з'ясується хоча б одна із обставин, указаних у п. 28 Опису.</p>
<p>2.4. Stipendijos gavėjas įsipareigoja:</p>	<p>2.4. Одержувач Стипендії зобов'язується:</p>
<p>2.4.1. įvykdyti Paraiškoje nurodytą veiklą Paraiškoje ir Sutartyje nustatyta tvarka bei sąlygomis iki Sutarties 1.2 p. nurodyto veiklos vykdymo laikotarpio pabaigos;</p>	<p>2.4.1. здійснювати діяльність, зазначену в Заявці, згідно порядку та на умовах, встановлених у Заявці й Договорі, до закінчення строку здійснення діяльності, вказаного у п. 1.2. Договору;</p>

2.4.2. naudoti Stipendiją tik su Paraiškoje nurodytos veiklos vykdymu susijusioms išlaidoms padengti;	2.4.2. використовувати Стипендію лише для покриття витрат, пов'язаних зі здійсненням діяльності, зазначеної у Заявці;
2.4.3. ne vėliau kaip per 20 darbo dienų nuo Sutarties 1.2 p. nurodyto laikotarpio pabaigos Tarybai pateikti veiklos ataskaitą, parengtą pagal Tarybos pirmininko patvirtintą formą. Ataskaita Tarybai siunčiama kvietime nurodytu elektroniniu paštu (patvirtinta elektroniniu parašu arba pasirašyta fiziniu parašu ir suskaitmeninta (PDF formatu) arba kitaip užtikrinant ataskaitos autentiškumą ir vientisumą).	2.4.3. не пізніше ніж протягом 20 робочих днів після закінчення строку, вказаного у п. 1.2. Договору, надати Раді звіт про діяльність, складений за формою, затвердженою Головою Ради. Звіт надсилається до Ради на адресу електронної пошти, вказану в запрошенні (завірений електронним підписом або підписаний фізичним підписом і оцифрований (у форматі PDF), або іншим чином забезпечуючи автентичність і цілісність звіту).
2.4.4. nedelsiant raštu informuoti Tarybą, kai atsiranda ar paaiškėja objektyvios aplinkybės, dėl kurių Stipendijos gavėjas nebegali vykdyti veiklos, kuriai vykdyti skirta Stipendija;	2.4.4. негайно поінформувати Раду в письмовій формі, якщо виникають або з'ясовуються об'єктивні обставини, через які одержувач Стипендії більше не може здійснювати діяльності, для здійснення якої призначена Стипендія;
2.4.5. jei Paraiškoje nurodyta veikla pristatoma viešai, visoje reklaminėje ir informacinėje medžiagoje esant galimybei nurodyti, kad šią veiklą finansuoja Taryba, naudojant aiškiai matomą Tarybos logotipą Stiliaus vadove nustatyta tvarka (Tarybos logotipas ir Stiliaus vadovas skelbiami Tarybos interneto svetainėje (www.ltkt.lt). Socialiniuose tinkluose, naudoti tekstinę nuorodą: „Projektą finansuoja Lietuvos kultūros taryba su aktyvia nuoroda;	2.4.5. якщо діяльність, зазначена в Заявці, представляється громадськості, у всіх рекламних та інформаційних матеріалах, якщо це можливо, вказувати, що цю діяльність фінансує Рада, використовуючи при цьому чітко видимий логотип Ради відповідно до порядку, встановленого в Посібнику зі стилю (логотип Ради та Посібник зі стилю опубліковані на веб-сайті Ради www.ltkt.lt). У соціальних мережах використовувати текстове посилання: «Проект фінансується Радою культури Литви», з активним посиланням;
2.5. Stipendijos gavėjas privalo Tarybai per jos nustatytą terminą grąžinti visą pagal šios Sutarties 2.1 p. jam išmokėtą Stipendiją, jeigu Stipendijos gavėjas:	2.5. Одержувач Стипендії протягом встановленого Радою строку повинен в повернути Раді всю Стипендію, виплачену йому відповідно до п. 2.1 цього Договору, якщо одержувач Стипендії:
2.5.1. Stipendijai gauti pateikė neteisingus ir (ar) suklastotus duomenis (dokumentus);	2.5.1. для отримання Стипендії надав неправильні і / або сфальсифіковані дані (документи);
2.5.2. nevykdo ar netinkamai vykdo Sutarties 2.4.1 – 2.4.2 p. nurodytus įsipareigojimus.	2.5.2. не виконує або неналежним чином виконує зобов'язання, встановлені у пп. 2.4.1 – 2.4.2 Договору.
2.6. Jeigu Stipendijos gavėjas informuoja Tarybą, kad nebegali vykdyti veiklos, kuriai vykdyti skirta Stipendija, Taryba priima sprendimą dėl stipendijos grąžinimo arba negrąžinimo, įvertinusi priežastis dėl kurių nebegalima vykdyti veiklos.	2.6. Якщо одержувач Стипендії інформує Раду про те, що більше не може здійснювати діяльності, для здійснення якої призначена Стипендія, Рада після оцінки причин, внаслідок яких діяльність більше не може

	здійснюватися, приймає рішення про повернення або неповернення Стипендії.
2.7. Jeigu Stipendijos gavėjas neįvykdo Sutarties 2.4.3 p. nurodyto įsipareigojimo atsiskaityti už Stipendiją, jis neturi teisės gauti finansavimo iš Tarybos, kol nebus atsiskaityta už skirtą stipendiją.	2.7. Якщо одержувач Стипендії не виконує вказаного у п. 2.4.3 Договору зобов'язання відзвітуватися за Стипендію, він не має права отримувати фінансування від Ради, поки не відзвітується за призначену Стипендію.
<b>3. Baigiamosios nuostatos</b>	<b>3. Прикінцеві положення</b>
3.1. Šalys susitaria, kad visi su šia Sutartimi susiję ar dėl jos vykdymo, pažeidimo, nutraukimo ar negaliojimo kilę ginčai, pretenzijos, nesutarimai sprendžiami derybų būdu. Jei susitarimo nepavyksta pasiekti derybomis, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.	3.1. Сторони погоджуються, що всі спори, претензії та розбіжності, які пов'язані з цим Договором або виникають у зв'язку з його виконанням, порушенням, розірванням або недійсністю, вирішуються шляхом переговорів. У разі неможливості досягнення згоди шляхом переговорів, спори вирішуються відповідно до порядку, встановленому законами Литовської Республіки.
3.2. Jeigu viena iš Šalių negali tinkamai įvykdyti Sutarties ar jos dalies, nedelsdama kreipiasi į kitą Šalį dėl Sutarties papildymo, pakeitimo ar nutraukimo. Už Sutartyje nurodytų Stipendijos gavėjo rekvizitų teisingumą bei savalaikį Tarybos informavimą jiems pasikeitus atsako Stipendijos gavėjas.	3.2. Якщо одна зі Сторін не може належним чином виконувати Договір або його частину, вона негайно звертається до іншої Сторони щодо доповнення, зміни або розірвання Договору. За правильність реkvізитів одержувача Стипендії, вказаних у Договорі, та своєчасне інформування Ради у разі їх зміни відповідає одержувач Стипендії.
3.3. Jeigu Šalis negali vykdyti Sutartyje nustatytų pareigų, nedelsdama raštu apie tai informuoja kitą Šalį ir kreipiasi į ją dėl Sutarties papildymo, pakeitimo ar nutraukimo.	3.3. Якщо Сторона не може виконувати зобов'язань, вказаних у Договорі, вона негайно в письмовій формі інформує про це іншу Сторону та звертається до неї щодо доповнення, зміни або розірвання Договору.
3.4. Sutarties papildymai ir pakeitimai galioja tik raštu susitarus abiem Šalims.	3.4. Доповнення та зміни до Договору є чинними лише тоді, якщо вони у письмовій формі узгоджені обома Сторонами.
3.5. Iš šios Sutarties kylantiems santykiams yra taikoma Lietuvos Respublikos teisė. Jeigu Sutarties tekstai lietuvių ir ukrainiečių kalbomis neatitinka vienas kito, viršenybė teikiama Sutarties tekstui lietuvių kalba.	3.5. До відносин, що випливають з цього Договору, застосовується право Литовської Республіки. Якщо тексти Договору литовською та українською мовами не відповідають один одному, перевага надається тексту Договору литовською мовою.
3.6. Sutartis sudaryta vienu egzemplioriumi. Sutartis gali būti patvirtinta Stipendijos gavėjo fiziniu parašu (sutartį Tarybai pristatant asmeniškai arba siunčiant paštu), arba elektroniniu parašu arba fiziniu parašu ir skenuota (PDF formatu) (sutartį Tarybai siunčiant elektroniniu paštu). Sutartį su abiejų Šalių parašais Taryba išsiunčia Stipendijos gavėjui nurodytu elektroninio pašto adresu.	3.6. Договір укладено в одному примірнику. Договір може бути підтверджений фізичним підписом одержувача Стипендії (у такому разі Договір до Ради надається особисто або надсилається поштою), або електронним чи фізичним підписом у сканованій формі (у форматі PDF) (у такому разі Договір надсилається Раді електронною поштою). Договір із підписами обох Сторін Рада

	надсилає одержувачу Стипендії на зазначену електронну адресу.
3.7. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja, iki Šalys visiškai įvykdys savo įsipareigojimus pagal ją.	3.7. Цей Договір набирає чинності з дати підписання і залишається чинним доти, доки Сторони повністю не виконають своїх зобов'язань відповідно до Договору.
3.8. Pasirašydamas šią Sutartį Stipendijos gavėjas patvirtina, kad:	3.8. Підписуючи цей Договір, одержувач Стипендії підтверджує, що:
3.8.1. perskaitė Aprašą ir Sutartį, suprato jų turinį, visos Aprašo ir Sutarties nuostatos jam yra žinomos, aiškios, suprantamos ir priimtinos;	3.8.1. він прочитав Опис і Договір, зрозумів їх зміст, усі положення Опису й Договору йому відомі, ясні, зрозумілі та прийнятні;
3.8.2. nėra Aprašo 10, ir (arba) 28 p. nurodytų ar kitų aplinkybių, ribojančių šios Sutarties pasirašymą.	3.8.2. немає обставин, зазначених у п. 10 і / або п. 28 Опису, або інших обставин, що обмежували б підписання цього Договору.

#### 4. Šalių rekvizitai

##### Lietuvos kultūros taryba

Kodas 302951857  
 Adresas Naugarduko g. 10, 01309 Vilnius  
 Sąsk. Nr. LT05 7300 0101 3586 0785  
 Bankas AB Swedbank  
 Banko kodas 73000  
 Tel. Nr. +370 618 21 460  
 El. pastas: info@ltk.lt

#### 4. Реквізити Сторін

##### Рада культури Литви

Код: 302951857  
 Адреса: Naugarduko g. 10, 01309 Vilnius  
 Рахунок № LT05 7300 0101 3586 0785  
 Банк: AB Swedbank  
 Код банку: 73000  
 Тел. +370 618 21 460  
 Ел. пошта: info@ltk.lt

\_\_\_\_\_  
 A.V./ M.П.

(parašas / підпис)

##### Stipendijos gavėjas

Vardas, pavardė *Vardas, pavardė*  
 Asmens kodas *Asmens kodas*  
 Adresas *Adresas*  
 Sąsk. Nr. *Sąsk. Nr.*  
 Bankas *Bankas*  
 Banko kodas *Banko kodas*  
 Tel. Nr. *Tel. Nr.*  
 El. pastas: *El. paštas*

##### Одержувач Сстипендії

Ім'я, прізвище *Ім'я, прізвище*  
 Особистий код *Особистий код*  
 Адреса *Адреса*  
 Рахунок № *Рахунок №*  
 Банк *Банк*  
 Код банку *Код банку*  
 Тел. *Tel.*  
 Ел. пошта: *Ел. пошта*

\_\_\_\_\_  
 (parašas / підпис)